

**ALIH KODE DAN CAMPUR KODE
PADA PERCAKAPAN ORANG JEPANG
YANG TINGGAL DI MALANG**

SKRIPSI

**OLEH
BERNIKE JOSEPHINE
NIM 0911120082**



**PROGRAM STUDI S1 SASTRA JEPANG
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA MALANG
2014**

**ALIH KODE DAN CAMPUR KODE
PADA PERCAKAPAN ORANG JEPANG
YANG TINGGAL DI MALANG**

SKRIPSI

**Diajukan Kepada Universitas Brawijaya
untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan
dalam Memperoleh Gelar *Sarjana Sastra***

**OLEH
BERNIKE JOSEPHINE**

**PROGRAM STUDI S1 SASTRA JEPANG
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA MALANG
2014**

ABSTRAK

Josephine, Bernike. 2014. **Alih Kode dan Campur Kode Pada Percakapan Orang Jepang di Malang**. Program Studi Sastra Jepang, Universitas Brawijaya.

Pembimbing : (I) Ismatul Khasanah, M.Pd.,M.Ed.,Ph.D. (II) Febi Ariani Saragih, M.Pd.

Kata Kunci: Bilingualisme, Kode, Campur Kode, Alih Kode

Bahasa merupakan salah satu media yang digunakan manusia untuk berkomunikasi. Dalam berkomunikasi pada masa kini, seseorang dituntut untuk tidak hanya menguasai satu bahasa saja, tetapi lebih dari satu bahasa. Penguasaan lebih dari satu bahasa disebut dengan bilingual. Seorang bilingual biasanya mengalami peristiwa alih kode dan campur kode saat berbicara. Dalam penelitian ini, penulis menggunakan responden orang Jepang yang tinggal di Malang sebanyak lima orang. Untuk dua rumusan masalahnya adalah : (1) Apa saja jenis alih kode dan campur kode yang terdapat dalam percakapan para responden ? (2) Apa saja hal yang dapat menjadi penyebab campur kode dan alih kode dalam percakapan tersebut ?

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif untuk menganalisa data. Tahapan penelitiannya adalah merekam pembicaraan responden dengan *voice recorder*, melakukan transkrip data, dan membuat tabulasi alih kode dan campur kode yang ditemukan, kemudian analisis data.

Berdasarkan hasil penelitian dari transkrip percakapan para responden, ditemukan 47 peristiwa alih kode dan campur kode, yang terdiri atas 13 peristiwa alih kode dengan penyebab yang paling banyak ditemukan adalah pembicara. Selain itu ditemukan 34 peristiwa campur kode dengan penyebab yang paling banyak adalah saat membicarakan mengenai topik tertentu.

要旨

ジョセピン・ベルニク. 2014. マランに滞在する日本人のコードスイッチング及びコードミキシング. ブラウイジャヤ大学日本文学科.
指導教官: (1) ハサナー・イスマトウル (2) フェビ・アリアニ・サラギ

キーワード: バイリンガル、コード、コードミキシング、コードスイッチング

言語とは人間のコミュニケーションのため使用されている一つのメディアである。現在、コミュニケーションには人がひとつの言語だけではなく、いくつかの言語をマスターする必要がある。いくつかの言語が話せる人はバイリンガルと言う。バイリンガルの人々は話をする際に普段コードスイッチングとコードミキシングをする。本研究は、マランに滞在している日本人に協力してもらった。研究の問題は(1) 会話の中でどんなコードスイッチングとコードミキシングの種類があるのか。(2) コードスイッチングとコードミキシングを使用する原因は何であるか。

本研究は記述的方法を使用する。本研究の手順はまず、会話を録音し、その会話を読み起こす。取り上げたコードスイッチングとコードミキシングのデータから分析をする。

本研究の結果は協力者の会話の中で、47 のコードスイッチングとコードミキシングが取り上げた。13 のコードスイッチングでの多くの原因は話し手であり、34 のコードミキシングの多くの原因は話しのトピックにより見付けた。

DAFTAR PUSTAKA

1. Daftar Pustaka dari Buku / Jurnal

- Aprilia, Vika. 2010. *Analisis Alih Kode dan Campur Kode dalam Lirik Lagu Baby Don't Cry Oleh Namie Amuro*. Sumatera : Universitas Sumatera Utara.
- Cakrawati, Dias. 2011. *Analysis of Code Switching and Code Mixing in The Teenlit Canting Cantiq by Dyan Nuranindya*. Semarang : Universitas Diponegoro.
- Chaer, Abdul., & Leonie Agustina. 2010. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Departemen Pendidikan Nasional, Pusat Bahasa. 2005. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta : Balai Pustaka.
- Fujimura, Kayo-Wilson. 2013. 二言語話者の談話における「コードスイッチング」・「コードミキシング」の必要性-英国に住む日本人の場合-. *Inevitable Language Outcome : The Use of Code Switching and Code-mixing by Japanese People Living in London, England*. Jepang : Universitas Yasuda Joushi.
- Kridalaksana, Harimurti. 2008. *Kamus Linguistik*. Jakarta : PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Maulidini, Ratna. 2007. *Campur Kode Sebagai Strategi Komunikasi Costumer Service. (Studi Kasus Nokia Care Center Bimasakti Semarang)*. Semarang : Universitas Diponegoro.
- Matsuura, Kenji. 2005. *Kamus Jepang-Indonesia*. Jakarta : PT Gramedia
- Nurlela, Ema. 2012. *Campur Kode Pada Percakapan Costumer Service Agent TELKOMSEL*. Bandung : Universitas Parahyangan
- Shigetsugu, Sasaki. *Kamus Kecil Indonesia-Jepang Mutakhir*. Saitama : Rakudasha
- Suciyatmi, Faridah. 2012. *Alih Kode dan Campur Kode dalam Komik Detektif Conan Volume 34*. Skripsi. Tidak diterbitkan. Malang : Universitas Brawijaya

Tri Yulianto, Anang. 2012. *Code-switching Performed by The Trainer of PT. Sinergi Indonesia Malang*. Skripsi. Tidak diterbitkan. Malang : Universitas Brawijaya

2. Daftar Pustaka dari Website

Analisis Isi(content analysis) dalam Penelitian Kualitatif. Diakses pada tanggal 29 September 2013 dari <http://www.menulisproposalphelitian.com/2011/01/analisis-isi-content-analysis-dalam.html>

Kode, Alih Kode, dan Campur Kode. Diakses pada tanggal 10 Juli 2013 dari <http://sastrapuisi.wordpress.com/2011/12/11/kode-alih-kode-dan-campur-kode-disusun-untuk-disajikan-dalam-diskusi-mata-kuliah-sosiolinguistik-dosen-pengampu-prof-fathurahman-dan-dr-ida-zulaida/>

Mutmainnah, Yulia. 2008. *Pemilihan Kode dalam Masyarakat Dwibahasa: Kajian Sosiolinguistik Pada Masyarakat Jawa di Kota Bontang Kalimantan Timur*. Diakses pada tanggal 6 September 2013 dari http://eprints.undip.ac.id/34109/3/Bab_II_Literatur.pdf

Penelitian kualitatif. Diakses pada tanggal 29 September 2013 dari <http://www.slideshare.net/Hennov/penelitian-kualitatif-14605311>

Universitas Muhamadiyah Semarang (2012). Tanpa Judul. Diakses pada tanggal 6 September 2013 dari <http://digilip.unimus.ac.id/files/disk1/103/jtptunimus-gdl-ardhimawar-5147-3-bab2.pdf>

